

# SEMELE

Haendel  
Libretto di Newburgh Hamilton

-----

**MYTHOLOGIE:** Séléné, Divinité chthonienne d'origine thrace, fille de Cadmos et d'Harmonia. Aimée de Zeus dont elle eut Dionysos, elle commit l'imprudence de désirer voir le dieu dans l'éclat de sa gloire, mais elle fut consumée par la foudre.

-----

## Personnages

### JUPITER

CADMUS, Roi de Thèbes

SEMELE, fille de Cadmus, amante de Jupiter

ATHAMAS, prince de Béotie, amoureux et fiancée Semele

INO, Sister to Semele, in love with Athamas

### SOMNUS

APOLLON

JUNON

IRIS

LES PRÊTRES

-----

## ACT ONE

### Overture

#### - Scene 1

The scene is the temple of Juno. Near the altar is a golden image of the goddess. The Priests are in their solemnities, as after a sacrifice newly offered: flames arise from the altar and the statue of Juno is seen to bow.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino and Chorus of Priests.

#### Accompagnato

#### PRIEST

Behold! Auspicious flashes rise,  
Juno accepts our sacrifice;  
The grateful odour swift ascends,  
And see, the golden image bends!

#### CHORUS OF PRIESTS

Lucky omens bless our rites,  
And sure success shall crown your loves;  
Peaceful days and fruitful nights  
Attend the pair that she approves.

#### Recitative, arioso and duet

#### CADMUS

Daughter, obey,  
Hear and obey!  
With kind consenting  
Ease a parent's care;  
Invent no new delay,  
On this auspicious day.

#### ATHANAS

Oh, hear a faithful lover's prayer!  
On this auspicious day  
Invent no new delay.

#### CADMUS

And obey...

#### ENSEMBLE

Invent no new delay.  
On this auspicious day

#### Accompagnato

## ACTE I

### Overture

#### - Scène 1

La scène se déroule dans le temple de Junon. Près de l'autel se trouve une statue en or de la déesse. Les prêtres portent leurs vêtements de cérémonie, comme s'ils venaient d'offrir un sacrifice. Des flammes s'élèvent de l'autel et l'on voit la statue de Junon s'incliner.

Cadmus, Athamas, Semele, Ino et le chœur des prêtres

#### Recitatif accompagné

#### UN PRETRE

Voyez! Des éclairs propices apparaissent,  
Junon accepte notre sacrifice.  
L'odeur bienfaisante s'élève vivement  
et, regardez, la statue d'or s'incline.

#### CHŒUR DES PRÊTRES

D'heureux présages bénissent nos rites, et certainement  
nos amours seront-elles couronnées de succès  
Des jours paisibles et des nuits fécondes  
attendent le couple qu'elle approuve.

#### Récitatif, arioso et duo

#### CADMUS

Obéis ma fille,  
écoute et obéis,  
par ton doux consentement  
apaise le souci d'un père.  
N'invente pas de nouveau délai!  
en ce jour favorable.

#### ATHAMAS

Oh, écoute la prière d'un amant fidèle  
en ce jour favorable,  
n'invente pas de nouveau délai.

#### CADMUS

Et obéis...

#### ENSEMBLE

N'invente pas de nouveau délai  
en ce jour favorable.

#### Recitatif accompagné

**SEMELE** (*à part*)

Ah me!  
What refuge now is left me?  
How various, how tormenting  
Are my miseries!  
O Jove, assist me!  
Can Semele forego thy love,  
And to a mortal's passion yield?  
Thy vengeance will o'ertake such perfidy.  
If I deny, my father's wrath I fear.

**Air**

O Jove! In pity teach me which to choose,  
Incline me to comply, or help me to refuse!  
Teach me which to choose,  
Or help me to refuse!

**Air**

The morning lark to mine accords his note,  
And tunes to my distress his warbling throat.  
Each setting and each rising sun I mourn,  
Wailing alike his absence and return.

The morning lark. . . *da capo*

**Recitative**

**ATHANAS**

See, she blushing turns her eyes;  
See, with sighs her bosom panting!  
If from love those sighs arise,  
Nothing to my bliss is wanting.

**Air**

Hymen, haste, thy torch prepare,  
Love already his has lighted!  
One soft sigh has cur'd despair,  
And more than my past pains requited.

Hymen, haste. . . *da capo*

**Recitative**

**INO**

Alas, she yields,  
And has undone me!  
I cannot longer hide my passion,  
It must have vent,  
Or inward burning  
Will consume me.  
O Athamas,  
I cannot utter it!

**ATHANAS**

On me fair Ino calls  
With mournful accent,  
Her colour fading,  
And her eyes o'erflowing!

**INO**

O Semele!

**SEMELE**

On me she calls,  
Yet seems to shun me!  
What would my sister?  
Speak!

**INO**

Thou hast undone me!

**Quartet**

**CADMUS**

Why dost thou thus untimely grieve,  
And all our solemn rites profane?  
Can he, or she thy woes relieve,  
Or I? Of whom dost thou complain?

**INO**

Of all! But all, I fear, in vain.

**ATHANAS**

Can I thy woes relieve?

**SEMELE** (*à part*):

Pauvre de moi!  
Quel refuge me reste-t-il?  
Que mes misères sont nombreuses  
et combien elles me tourmentent!  
Aide-moi, oh Jupiter!  
Semele peut-elle outrepasser ton amour  
et s'abandonner à la passion d'un mortel?  
Ta vengeance s'abattra sur moi pour une telle perfidie.  
Si je refuse, je crains la colère de mon père.

**Air**

Oh Jupiter, par pitié, dis-moi ce que je dois choisir.  
Pousse-moi à me soumettre ou aide-moi à refuser.  
Dis-moi ce que je dois choisir  
ou aide-moi à refuser.

**Air**

Le chant de l'Alouette s'accorde au mien.  
Et son gazouillement s'harmonise avec mon angoisse.  
A chaque coucher et a chaque lever du soleil je pleure.  
comme si je gémissais après son absence et son retour

Le chant de l'Alouette.....*da capo*.

**Récitat**

**ATHAMAS**

Regarde, elle rougit et détourne son regard.  
regarde, elle soupire et s'angoisse  
Si ces regards proviennent de l'amour  
Je n'ai besoin rien d'autre pour mon bonheur.

**Air**

Hymen, hâte-toi, prépare ton lambeau  
L'amour a déjà allumé le sien  
Un doux soupir a guéri son desespoir  
et mes chagrins passés sont plus que compensés

Hyme, hâte-toi....*da capo*

**Récitatif**

**INO**

Hélas, elle se rend  
et c'en est fait de moi.  
Je ne peux plus longtemps cacher ma passion,  
elle doit s'exprimer,  
ou ce feu intérieur  
me consumera.  
Oh, Athamas...  
Je ne peux prononcer ces mots.

**ATHAMAS**

La belle Ino en appelle à moi  
d'une voix funèbre,  
le teint pâle  
et les yeux débordants de larmes.

**INO**

Oh, Semele!

**SEMELE**

Elle vient vers moi  
et pourtant elle semble m'éviter.  
Que peut vouloir ma soeur?  
Parle!

**INO**

Tu m'as ruinée!

**Quatuor**

**CADMUS**

Pourquoi te plains-tu si inopportunément  
et viens-tu profaner nos rites solennels?  
Peut-il - ou peut-elle - soulager ta peine?  
Ou moi? De qui te plains-tu?

**INO**

De tous ; mais en vain, je le crains.

**ATHAMAS**

Puis-je soulager ta peine?

**SEMELE**

Can I assuage thy pain?

**CADMUS, ATHAMAS. SEMELE**

Of whom dost thou complain?

**INO**

Of all! but all, I fear, in vain.

*(Thunder is heard at a distance and the fire is extinguished on the altar)*

**CHORUS OF PRIESTS**

Avert these omens, all ye pow'rs!  
Some god averse our holy rites controls;  
O'erwhelm'd with sudden night the day expires,  
Ill-boding thunder on the right hand rolls,  
And Jove himself descends in show'rs  
To quench our late propitious fires.

*(Flames are rekindled on the altar)*

**Accompagnato**

**CADMUS**

Again auspicious flashes rise,  
Juno accepts our sacrifice.

*(The fire is again extinguished)*

Again the sickly flame decaying dies:  
Juno assents, but angry Jove denies.

**Recitative**

**ATHANAS**

Thy aid, pronubial Juno, Athamas implores!

**SEMELE** (*apart*)

Thee, Jove, and thee alone, thy Semele adores!

*(A loud clap of thunder; the altar sinks)*

**CHORUS OF PRIESTS**

Cease, cease your vows, 'tis impious to proceed,  
Begone, and fly this holy place with speed!  
This dreadful conflict is of dire presage,  
Begone, and fly from Jove's impending rage!

*(Exeunt)*

- Scene 2

*Athamas and Ino*

**Recitative**

**ATHANAS**

O Athamas, what torture hast thou borne,  
And oh, what hast thou yet to bear?  
From love, from hope, from near possession torn,  
And plung'd at once in deep despair!

**Air**

**INO**

Turn, hopeless lover, turn thy eyes,  
And see a maid bemoan,  
In flowing tears and aching sighs,  
Thy woes too like her own.

Turn, hopeless lover. . . *da capo*

**Recitative**

**ATHANAS**

She weeps!  
The gentle maid, in tender pity,  
Weeps to behold my misery!  
So Semele would melt  
To see another mourn.

**Air**

Your tuneful voice my tale would tell,  
In pity of my sad despair;

**SEMELE**

Puis-je apaiser ton chagrin?

**CADMUS, ATHAMAS. SEMELE**

De qui te plains-tu?

**INO**

De tous; mais en vain, je le crains.

*(On entend le tonnerre dans le lointain et, sur l'autel, le feu s'éteint)*

**CHŒUR DES PRÊTRES**

Conjurez ces présages, ô puissances!  
Quelque dieu surveille nos rites et s'y oppose.  
Submergé par une nuit soudaine, le jour expire.  
Un orage de mauvais augure éclate sur la droite  
et Jupiter lui-même descend dans des trombes d'eau  
pour éteindre nos derniers feux propices.

*(Des flammes réapparaissent sur l'autel)*

**Recitatif accompagné**

**CADMUS**

A nouveau s'élèvent des flammes propices.  
Juno accepte notre sacrifice. (*Le feu s'éteint à nouveau*)

A nouveau la faible flamme meurt doucement.  
Juno consent, mais Jupiter en colère s'oppose.

**Récitatif**

**ATHAMAS**

O Junon, Athamas implore ton aide!

**SEMELE** (*à part*):

Toi, toi seul Jupiter, ta Semele adore

*(Un énorme coup de tonnerre, l'autel s'effondre)*

**CHŒUR DES PRÊTRES**

Cessez ces vœux! il serait impie de poursuivre.  
Allez-vous en et quittez en hâte ce lieu sacré.  
Ce terrible conflit est de funeste présage.  
Partez et fuyez la colère menaçante de Jupiter

*(Ils sortent)*

- Scène 2

*Athamas et Ino*

**Récitatif**

**ATHAMAS**

O Athanas, quels tourments as-tu supportés:  
Combien d'autres devras-tu encore endurer?  
Grisé d'amour, d'espoir et presque envoûté  
Te voici soudainement en proie au plus vif désespoir

**Air**

**INO**

O amant éploré, détourne ton regard  
Et vois combien se languit une autre femme.  
En pleurs et poussant des soupirs déchirants  
Elle a comme toi les mêmes tracasseries

O amant éploré....*da capo*

**Récitatif**

**ATHAMAS**

Elle pleure,  
La douce jeune fille a pitié,  
Elle pleure en voyant ma misère  
Semele s'attendrait ainsi  
De voir un autre se lamenter

**Air**

Ta voix mélodieuse raconterait mon histoire  
ayant pitié de mon triste désespoir.

- Semele -

And with sweet melody compel  
Attention from the flying fair.

Your tuneful voice. . . *da capo*

**Recitative**

**INO**

Too well I see,  
Thou wilt not understand me.  
Whence could proceed such tenderness?  
Whence such compassion?  
Insensible, ingrate,  
Ah no, I cannot blame thee!  
For by effects, unknown before,  
Who could the hidden cause explore,  
Or think that love could act so strange a part,  
To plead for pity in a rival's heart?

**ATHANAS**

Ah me, what have I heard,  
She does her passion own!

**Duet**

**INO**

You've undone me,  
Look not on me!  
Guilt upbraiding,  
Shame invading,  
You've undone me,  
Look not on me!

**ATHANAS**

With my life I would atone  
Pains you've borne,  
To me unknown.  
Cease to shun me.

**BOTH**

Love alone  
Has both undone!

- Scene 3

*To them Enter Cadmus, attended.*

**Recitative**

**CADMUS**

Ah, wretched prince, doom'd to disastrous love!  
Ah me, of parents most forlorn!  
Prepare, O Athamas, to prove  
The sharpest pangs that e'er were borne,  
Prepare with me our common loss to mourn!

**ATHANAS**

Can fate, or Semele, invent  
Another, yet another punishment?

**Accompagnato**

**CADMUS**

Wing'd with our fears and pious haste,  
From Juno's fane we fled.  
Scarce we the brazen gates had pass'd,  
When Semele around her head  
With azure flames was grac'd,  
Whose lambent glories in her tresses play'd.  
While this we saw with dread surprise,  
Swifter than lightning downward tending,  
An eagle stoop'd, of mighty size,  
On purple wings descending,  
Like gold his beak, like stars shone forth his eyes,  
His silver plumed breast with snow contending.  
Sudden he snatch'd the trembling maid,  
And soaring from our sight convey'd,  
Diffusing ever as he less'ning flew  
Celestial odour and ambrosial dew.

**Recitative**

**ATHANAS**

Oh prodigy, to me of dire portent!

Et avec une douce mélodie  
Detournerait l'attention de la beauté volage

Ta voix mélodieuse. ...*da capo*

**Récitatif**

**INO**

je vois trop bien  
que tu ne veux pas me comprendre  
D'où pourrait venir une telle tendresse?  
D'où vient une telle compassion?  
Insensible! ingrat!  
Ah non, je ne peux te blâmer:  
qui pourrait explorer la cause secrète  
d'effets inconnus auparavant?  
ou penser que l'amour agisse si étrangement  
pour implorer la pitié dans le coeur d'une rivale?

**ATHAMAS**

Ah pauvre de moi moi, qu'ai-je entendu?  
Sa passion la domine

**Duo**

**INO**

Tu as causé ma ruine  
Ne me regarde pas  
ma culpabilité est indéniable  
et la honte m'accable  
Tu as causé ma ruine  
Ne me regarde pas.

**ATHAMAS**

Par l'offrande de ma vie j'expierai  
Les souffrances que à mon insu  
tu as supportées.  
Cesse de m'éviter

**ENSEMBLE**

Seul l'amour  
Nous a tous deux perdus

- Scène 3

*Entre Cadmus, accompagné*

**Récitatif**

**CADMUS**

Ah, malheureux prince, condamné à un amour désastreux!  
Ah, moi, le plus désespéré des pères  
prépare-toi, oh Athamas, à faire face  
aux plus durs tourments jamais endurés.  
Prépare-toi à pleurer avec moi notre perte commune.

**ATHAMAS**

Le Destin ou Semele pourront-ils  
inventer encore un autre châtement?

**Récitatif accompagné**

**CADMUS**

Ailés par nos craintes et par une pieuse célérité,  
nous avons fui le temple de Jupiter.  
A peine avions-nous franchi les portes d'airain  
que la tête de Semele  
fut auréolée de flammes bleues,  
dont les lueurs chatoyantes jouaient dans ses tresses.  
Alors que nous regardions cela, écrasés de surprise,  
se dirigeant vers nous, plus rapide que l'éclair,  
un aigle d'une taille fabuleuse s'abattit,  
volant de ses ailes pourpres. Son bec paraissait d'or,  
ses yeux brillaient tels des étoiles, sur sa poitrine,  
des plumes d'argent contrastaient avec d'autres de neige.  
Soudain il saisit la jeune fille tremblante  
et, prenant son essor, il l'arracha à notre vue,  
diffusant, alors qu'il disparaissait,  
un parfum céleste et une rosée ambrée.

**Récitatif**

**ATHAMAS**

Oh, prodige de mauvais augure pour moi!

- Semele -

**INO**

To me I hope, of fortunate event!

- Scene 4

*Enter to them Chorus of Priests and Augurs.*

**CADMUS**

See, see, Jove's Priests and holy Augurs come,  
Speak, speak of Semele, and me declare the doom!

**CHORUS OF PRIESTS AND AUGURS**

Hail Cadmus, hail!  
Jove salutes the Theban king!  
Cease your mourning,  
Joys returning,  
Songs of mirth and triumph sing!  
Hail Cadmus, hail!

**Air and Chorus**

**SEMELE**

Endless pleasure, endless love,  
Semele enjoys above!  
On her bosom Jove reclining,  
Useless now his thunder lies;  
To her arms his bolts resigning,  
And his lightning to her eyes.

**CHORUS OF PRIESTS AND AUGURS**

Endless pleasure, endless love  
Semele enjoys above!

## ACT TWO

### Symphony

- Scene 1

*A pleasant country, the prospect terminated by a beautiful mountain adorn'd with woods and waterfalls. Juno and Iris descend in different machines. Juno in a chariot drawn by peacocks; Iris on a rainbow; they alight and meet.*

**Recitative**

**JUNO**

Iris, impatient of thy stay,  
From Samos have I wing'd my way  
To meet thy slow return.

**IRIS**

With all his speed not yet the sun  
Through half his race has run,  
Since I, to execute thy dread command,  
Have thrice encompass'd sea and land.

**JUNO**

Say, where is Semele's abode?

**IRIS**

Look, where Cithaeron proudly stands,  
Bœotia parting from Cecropian lands.  
High on the summit of that hill,  
Beyond the reach of mortal eyes,  
By Jove's command and Vulcan's skill,  
Behold a new-erected palace rise!

**Air**

There, from mortal cares retiring,  
She resides in sweet retreat.  
On her pleasure, Jove requiring,  
All the Loves and Graces wait.

There. . . *da capo*

**Recitative**

**INO**

Présage heureux pour moi, je l'espère.

- Scène 4

*Le Chœur des Prêtres et des Augures s'avance vers eux*

**CADMUS**

Voyez les prêtres de Jupiter et les Augures sacrés!  
Parlez de Semele et dites-moi quel sort funeste m'attend!

**CHŒUR DES PRÊTRES ET DES AUGURES**

Salut, Cadmus, Salut!  
Jupiter salue le roi de Thèbes!  
Cesse ton deuil,  
La joie revient!  
Chantez des chants d'allégresse et de triomphe!  
Salut, Cadmus, Salut!

**Air et Choeur**

**SEMELE**

De plaisirs sans fin, d'un amour éternel,  
Semele jouit là-haut!  
En vain maintenant Jupiter  
Se penchant sur sa poitrine pose sa foudre.  
A ses bras son tonnerre renonce,  
et ses éclairs à ses yeux.

**CHŒUR DES PRÊTRES ET DES AUGURES**

De plaisirs sans fin, d'un amour éternel  
Semele jouit là-haut!

## ACTE II

### Symphonie

- Scène 1

*Un paysage riant. La perspective se termine sur une belle montagne orné de bois et de chutes d'eau. Junon et Iris dans différentes machines: Junon dans un char tiré par des paons et Iris sur un arc-en-ciel. Elles en descendent et se dirigent l'une vers l'autre*

**Récitatif**

**JUNON**

Iris, illoatiente de te revoir  
Je me suis en volant frayé un chemin depuis Samos  
Pour te croiser sur le parcours de mon lent retour

**IRIS**

Malgré sa rapidité, le soleil n'a pas encore  
Parcouru la moitié de sa course  
Depuis que, poue exécter tes ordres augustes  
J'ai par trois fois ceint mer et terre

**JUNON**

Dis-moi...Où est la demeure de Sémélé?

**IRIS**

Regarde! Là où fièrement se dresse Cythère,  
Là où la Béotie se sépare des terres de Cécrops,  
très haut, au sommet des rochers,  
Loin du regard des mortels,  
Sur l'ordre de Jupiter et grâce au génie de Vulcain  
Regarde un palais a été nouvellement érigé

**Air**

C'est là qu'à l'abri des mortels soucis  
Elle réside dans un plaisant asile.  
Sur la requête de Jupiter, Les Amours  
Et les Gra^ces veillent à ce qu'elle s'y plaise

C'est là ...*da capo*

**Récitatif**

**JUNO**

No more, I'll hear no more!

**Accompagnato**

Awake, Saturnia, from thy lethargy!  
Seize, destroy the cursed Semele!  
Scale proud Cithaeron's top,  
Snatch her, tear her in thy fury,  
And down to the flood of Acheron  
Let her fall, let her fall, fall, fall,  
Rolling down the depths of night,  
Never more to behold the light.  
If I th'imperial scepter sway, I swear  
By hell!  
(Tremble, thou universe, this oath to hear!)

Not one of curst Agenor's race to spare.

**Recitative**

**IRIS**

Hear, mighty queen, while I recount  
What obstacles you must surmount.

**Accompagnato**

With adamant the gates are barr'd,  
Whose entrance two fierce dragons guard.  
At each approach they lash their forked stings  
And clap their brazen wings;  
And as their scaly horrors rise,  
They all at once disclose  
A thousand fiery eyes  
Which never know repose.

**Air**

**JUNO**

Hence, Iris, hence away,  
Far from the realms of day!  
O'er Scythian hills to the Maeotian lake  
A speedy flight we'll take!  
There Somnus I'll compel  
His downy bed to leave, and silent cell;  
With noise and light I will his peace molest,  
Nor shall he sink again to pleasing rest,  
Till to my vow'd revenge he grants supplies,  
And seals with sleep the wakeful dragons' eyes.

Hence. . . *da capo*

(*Exeunt*)

- Scene 2

*An apartment in the palace of Semele. She is sleeping,  
Loves and Zephyrs waiting.*

**Air**

**CUPIDON**

Come, Zephyrs, come, while Cupid sings,  
Fan her with your silky wings!  
New desire I'll inspire,  
And revive the dying flames.  
Dance around her  
While I wound her,  
And with pleasure  
Fill her dreams.

Come, Zephyrs, come. . . *da capo*

(*Semele awakes and rises*)

**Air**

**SEMELE**

O sleep, why dost thou leave me,  
Why thy visionary joys remove?  
O sleep, again deceive me,  
To my arms restore my wand'ring love!

- Scene 3

*To them Enter Jupiter.*

**JUNON**

Cessez! Je ne veux rien entendre de plus!

**Recitatif accompagné**

Réveille-toi Saturne de ta léthargie!  
Saisis-toi de Semele et détruis-la!

Saisis-la, dans ta fureur déchire-la,  
et dans les flots d'Achéron  
laisse-la tomber! tomber! tomber!  
Qu'elle dévale dans les profondeurs de la nuit,  
que jamais plus elle ne voit la lumière!  
Si je brandis le sceptre impérial, je jure  
par l'enfer  
(Tremble, ô univers, et écoute ce serment)  
que personne de la race maudite d'Agénor ne sera épargné

**Récitatif**

**IRIS**

Ecoute, puissante reine, je vais t'énumérer  
les obstacles que tu dois surmonter!

**Recitatif accompagné**

Par des barres d'acier les portes sont scellées;  
Deux féroces dragons en empêchent l'accès,  
à la moindre approche ils lancent leur dard fourchu  
et font battre leurs ailes d'airain.  
Et quand s'élèvent leurs horreurs écaillées,  
ils ouvrent tout à coup  
mille yeux cruels  
qui jamais ne connaissent de repos.

**Air**

**JUNON**

Arrière, Iris, allons-nous-en  
loin du royaume des jours,  
par-delà les collines de Scythe vers le lac Meotien,  
vite, nous nous envolerons!  
Là-bas j'obligerai Somnus  
à quitter son lit douillet et sa cellule silencieuse.  
Par le bruit et la lumière je troublerai sa paix,  
et il ne pourra retourner à son repos paisible  
avant d'avoir accordé son aide à la vengeance que  
je souhaite et endormi les yeux vigilants des dragons.

Arrière... *Da Capo*

(*Elles sortent*)

- Scène 2

*Un appartement dans le palais de Semele. Elle dort;  
des Amours et des Zéphyrs attendent.*

**Air**

**CUPIDON**

Venez, Zéphirs, vebez, tandis que chante Cupidon.  
Eventez-la de vos ailes de soie  
En elle, j'éveillerai un désir nouveau,  
Je ranimerai la flamme qui se mourait.  
Dansez autour d'elle  
Alors que je la blaisse,  
Et d'eplaisirs  
Comblez ses rêves

Venez, Zéphirs....*da capo*

(*Semele s'éveille et se lève*)

**Air**

**SEMELE**

Oh Sommeil, pourquoi me quittes-tu?  
Pourquoi éloignes-tu de moi tes plaisirs visionnaires?  
Oh Sommeil, trompe moi à nouveau,  
rends à mes bras mon amour vagabond!

- Scène 3

*Jupiter s'avance vers eux*

**Recitative**

**SEMELE**

Let me not another moment  
Bear the pangs of absence;  
Since you have form'd my soul for loving,  
No more afflict me  
With doubts and fears and cruel jealousy!

**Air**

**JUPITER**

Lay your doubts and fears aside,  
And for joys alone provide.  
Though this human form I wear,  
Think not I man's falsehood bear.

Lay your doubts. . . *da capo*

**Recitative**

You are mortal and require  
Time to rest and to repose.  
I was not absent,  
While Love was with thee  
I was present:  
Love and I are one.

**Air**

**SEMELE**

With fond desiring,  
With bliss expiring,  
Panting,  
Fainting,  
If this be Love, not you alone,  
But Love and I are one.  
Causeless doubting,  
Or despairing,  
Rashly trusting,  
Idly fearing,  
If this be Love, not you alone,  
But Love and I are one

With fond. . . *da capo*

**CHORUS OF LOVES AND ZEPHYRS**

How engaging, how endearing,  
Is a lover's pain and care!  
And what joy the nymph's appearin  
After absence or despair!  
How engaging. . . *da capo*

**Recitative**

**SEMELE**

Ah me!

**JUPITER**

Why sighs my Semele?  
What gentle sorrow  
Swells thy soft bosom?  
Why tremble those fair eyes  
With interrupted light,  
Where hov'ring for a vent,  
Amidst their humid fires,  
Some new-form'd wish appears?  
Speak, and obtain!

**SEMELE**

At my own happiness  
I sigh and tremble,  
For I am mortal,  
Still a woman;  
And ever when you leave me,  
Though compass'd round with deities  
Of Loves and Graces,  
A fear invades me,  
And conscious of a nature  
Far inferior,  
I seek for solitude  
And shun society.

**JUPITER (à part)**

Too well I read her meaning,  
But must not understand her:

**Récitatif**

**SEMELE**

Ne me laisse pas un instant de plus  
endurer la douleur de l'absence,  
puisque tu as formé mon âme pour l'amour,  
ne m'afflige plus  
de doutes, de craintes et de cruelle jalousie

**Air**

**JUPITER**

Laisse de côté tes doutes et tes craintes  
et ne pense plus qu'à la joie.  
Bien que je revête cette forme humaine,  
ne crois pas que je porte le mensonge des hommes.

Laisse de côté tes doutes... *Da Capo*

**Récitatif**

Tu es mortelle et tu as besoin  
de dormir et de te reposer.  
Je n'étais pas absent  
lorsque l'Amour était avec toi.  
J'étais présent.  
L'Amour et moi ne faisons qu'un.

**Air**

**SEMELE**

Avec ce tendre désir  
expirant de bonheur,  
haletant,  
défaillant,  
Si c'est cela l'Amour, alors non pas toi seul,  
mais l'Amour et moi aussi ne faisons qu'un!  
Ce doute sans raison  
ou cette détresse  
Que rien ne justifie,  
Cette frayeur irréfléchie.  
Si c'est cela l'Amour, alors non pas toi seul,  
Mais l'Amour et moi ne faisons qu'un

Avec ce tendre...*da capo*

**CHŒUR DES AMOURS ET DES ZEPHYRS**

Qu'ils sont doux, qu'ils sont tendres  
les soucis et les peines d'un amant  
et quelle joie de voir apparaître les nymphes  
après l'absence ou le désespoir.  
Qu'ils sont doux... *Da Capo*

**Récitatif**

**SEMELE**

Pauvre de moi!

**JUPITER**

Pourquoi ces soupirs ma Semele?  
Quel doux chagrin  
gonfle ta tendre poitrine?  
Pourquoi ces beaux yeux tremblent-ils  
d'une lumière interrompue?  
Où, errant à la recherche d'une issue  
parmi leurs feux humides,  
un souhait nouvellement formé apparaît?  
Parle et obtiens!

**SEMELE**

Je soupire et tremble  
devant mon propre bonheur,  
car je suis mortelle,  
encore une femme  
et quand tu me quittes,  
bien qu'entourée de déités,  
d'Amours et de Grâces,  
une crainte m'envahit,  
et, consciente d'être d'une nature  
très inférieure,  
je cherche la solitude  
et fuis la société.

**JUPITER (à part)**

Je ne lis que trop clairement ses intentions  
mais ne dois la comprendre:

- Semele -

Aiming at immortality  
With dangerous ambition.

**Air**

I must with speed amuse her  
Lest she too much explain.  
It gives the lover double pain  
Who hears his nymph complain,  
And hearing, must refuse her.

I must. . . *da capo*

#### CHORUS OF LOVES ANF ZEPHYRS

Now Love that everlasting boy invites  
To revel while you may in soft delights.

**Recitative**

#### JUPITER

By my command  
Now at this instant  
Two winged Zephyrs  
From her downy bed  
Thy much lov'd Ino bear,  
And both together  
Waft her hither,  
Through the balmy air.

#### SEMELE

Shall I my sister see,  
The dear companion  
Of my tender years?

#### JUPITER

See, she appears,  
But sees not me;  
For I am visible  
Alone to thee.  
While I retire, rise and meet her,  
And with welcomes greet her.  
Now all this scene shall to Arcadia turn,  
The seat of happy nymphs and swains;  
There without the rage of jealousy they burn,  
And taste the sweets of love without its pains.

**Air**

Where'er you walk, cool gales shall fan the glade;  
Trees, where you sit, shall crowd into a shade.

Where'er you tread, the blushing flow'rs shall rise,  
And all things flourish where'er you turn your eyes.

Where'er. . . *da capo*

(Exit)

- Scene 4

*Semele and Ino meet and embrace.  
Chorus of Nymphs and Swains.*

**Recitative**

#### SEMELE

Dear sister, how was your passage hither?

#### INO

O'er many states and peopled towns we pass'd,  
O'er hills and valleys, and o'er deserts waste;  
O'er barren moors, and o'er unwholesome fens,  
And woods where beasts inhabit dreadful dens.  
Through all which pathless way our speed was such,  
We stopp'd not once the face of earth to touch.  
Meantime they told me, while through air we fled,  
That Jove did thus ordain.

**Air**

But hark, the heav'nly sphere turns round,  
And silence now is drown'd  
In ecstasy of sound.  
How on a sudden the still air is charm'd  
As if all harmony were just alarm'd!  
And ev'ry soul with transport fill'd,  
Alternately is thaw'd and chill'd.

Elle vise l'immortalité  
avec une dangereuse ambition.

**Air**

Je dois vite l'amuser  
avant qu'elle ne s'explique trop.  
L'amant qui écoute la complainte  
de sa nymphe souffre une double peine  
et je dois refuser de l'écouter

Je dois vite ...*da capo*

#### CHŒUR DES AMOURS ET DES ZEPHYRS

Maintenant l'Amour, cet éternel jeune homme,  
vous invite à vous enivrer de douces jouissances!

**Récitatif**

#### JUPITER

Sur mon ordre,  
à l'instant même,  
deux zéphyrs ailés  
emportent de son lit duveuteux  
ton Ino tant aimée;  
et ensemble  
ils la transportent vers nous  
à travers l'air parfumé.

#### SEMELE

Verrai-je ma sœur,  
la douce compagne  
de mes tendres années?

#### JUPITER

Vois, elle apparaît  
mais ne me voit pas,  
car je ne suis visible  
que pour toi.  
Pendant que je me retire, lève-toi et va vers elle  
et souhaite lui la bienvenue.  
Maintenant, toute cette scène va se transposer en Arcadie  
pays des nymphes et des bergers heureux. Là-bas ils brû-  
lent du feu de la passion, sans la rage de la jalousie  
et goûtent aux douceurs de l'amour sans ses tourments.

**Air**

Où que tu ailles, de frais zéphyrs aèreront la clairière  
Les arbres sous lesquels tu t'assièras se rapprocheront  
pour te faire de l'ombre;  
Où que tu poses ton pied, les fleurs rougissantes s'épa-  
nouiront, et où que tu poses les yeux, tout fleurira.

Où que ... *Da Capo*

(Il sort)

- Scène 4

*Semele et Ino s'avancent l'une vers l'autre et  
s'embrassent. Chœur des Nymphes et des Bergers*

**Récitatif**

#### SEMELE

Ma chère sœur, as-tu fait bon voyage jusqu'ici?

#### INO

Nous avons traversé de nombreux états et de grandes vil-  
les, des collines et des vallées, et des déserts arides,  
des landes dénudées et des marais malsains, et de grandes  
forêts où des bêtes féroces habitent de sombres tanières.  
A travers tous ces chemins vierges notre vitesse était  
telle que jamais nous ne nous sommes arrêtés pour toucher  
la face de la terre. Pendant qu'à travers les airs nous  
fuyions, ils me dirent que Jupiter ainsi en avait décidé.

**Air**

Mais, écoute! La sphère céleste tourne  
et le silence maintenant est noyé  
dans l'extase des sons!  
Vois comme l'air frais soudain semble charmé,  
comme si toute l'harmonie venait d'être troublée,  
et comme l'âme, pleine de transports,  
fond et se glace tour à tour.



## Duet

### SEMELE AND INO

Prepare then, ye immortal choir,  
Each sacred minstrel tune his lyre,  
And all in chorus join!

### CHORUS OF NYMPHS

Bless the glad earth with heav'nly lays,  
And to that pitch th'eternal accents raise,  
That all appear divine!

## ACT THREE

### - Scene 1

*The Cave of Sleep. The God of Sleep lying on his bed.  
Juno and Iris appear.*

## Symphony

### Accompagnato

#### JUBO

Somnus, awake,  
Raise thy reclining head!

#### IRIS

Thyself forsake,  
And lift up thy heavy lids of lead!

### Air

#### SOMNUS (*waking*)

Leave me, loathsome light,  
Receive me, silent night!  
Lethe, why does thy ling'ring current cease?  
Oh, murmur, murmur me again to peace!

*(Sleeps again)*

### Recitative

#### IRIS

Dull God, canst thou attend the water's fall,  
And not hear Saturnia call?

#### JUNO

Peace, Iris, peace! I know how to charm him:  
Pasithea's name alone can warm him.

*(To Somnus)*

Somnus, arise!  
Disclose thy tender eyes;  
For Pasithea's sight  
Endure the light.  
Somnus, arise!

### Air

#### SOMNUS

More sweet is that name  
Than a soft purling stream.  
With pleasure repose I'll forsake,  
If you'll grant me but her to soothe me awake.

More sweet. . . *da capo*

### Recitative

#### JUNO

My will obey,  
She shall be thine.  
Thou, with thy softer pow'rs,  
First Jove shalt captivate.  
To Morpheus then give order,  
Thy various minister,  
That with a dream in shape of Semele,  
But far more beautiful  
And more alluring,  
He may invade the sleeping deity;

## Duo

### SEMELE & INO

Préparez-vous, chœur immortel,  
que chaque ménestrel sacré accorde sa lyre  
et que tous se joignent au chœur!

### CHOEUR DES NYMPHES

Bénie soit la terre heureuse avec des chants célestes  
et qu'au diapason s'élèvent les accents éternels  
qui tous paraissent divins.

## ACTE III

### - Scène 1

*Scène La grotte du Sommeil. Le dieu du Sommeil est  
étendu sur sa couche. On entend une douce Symphonie.  
Juno et Iris apparaissent.*

## Symphonie

### Recitatif accompagné

#### JUNON

Somnus, réveille-toi!  
Relève ta tête inclinée.

#### IRIS

Reprends-toi!  
et soulève tes lourdes paupières de plomb.

### Air

#### SOMNUS (*s'éveillant*):

Laisse-moi, horrible lumière,  
prends-moi, nuit silencieuse,  
eaux du Léthé, pourquoi votre lent courant cesse-t-il?  
Oh, rendez-moi la paix par vos murmures!

*(Il s'endort à nouveau)*

### Récitatif

#### IRIS

Triste dieu, veux-tu entendre le bruit de l'eau  
et ne pas entendre, l'appel de Saturne?

#### JUNON

Paix, Iris, paix ! Je sais comment le charmer.  
Seul le nom de Pasithéa peut l'animer.

*(à Somnus)*

Somnus, lève-toi.  
Ouvre tes tendres yeux!  
Pour voir Pasithéa,  
supporte la lumière;  
Somnus, lève-toi.

### Air

#### SOMNUS

Ce nom m'est plus doux  
que le doux murmure d'une rivière.  
Avec plaisir j'abandonne mon repos  
si vous acceptez qu'elle seule me réveille doucement

Ce nom...*DaCapo*

### Récitatif

#### JUNON

Obéis à ma volonté,  
elle sera à toi.  
Toi, avec tes doux pouvoirs,  
tu captiveras d'abord Jupiter.  
Ordonne ensuite à Morphée  
et à ses différents ministres  
qu'avec un rêve revêtant la forme de Semele  
mais en beaucoup plus belle  
et plus séduisante  
elle s'introduise dans le dieu endormi.

- Semele -

And more to agitate his kindling fire  
Still let the phantom seem to fly before him,  
That he may wake impetuous, furious in desire,  
Unable to refuse whatever boon  
Her coyness shall require.

**SOMNUS**

I tremble to comply.

**JUNO**

To me thy leaden rod resign,  
To charm the sentinels  
On mount Cithaeron.  
Then cast a sleep on mortal Ino,  
That I may seem her form to wear,  
When I to Semele appear.

**Duet**

**JUNO**

Obeys my will, thy rod resign,  
And Pasithea shall be thine.

**SOMNUS**

All I must grant, for all is due  
To Pasithea, love and you.

*(Exeunt)*

- Scene 2

*An Apartment. Semele alone.*

**Air**

**SEMELE**

My racking thoughts by no kind slumbers freed,  
But painful nights to joyful days succeed.

- Scene 3

*To her Enter Juno as Ino, with a mirror in her hand.*

**Recitative**

**JUNO** *(apart)*

Thus shap'd like Ino,  
With ease I shall deceive her,  
And in this mirror she shall see  
Herself as much transform'd as me.

*(To Semele)*

Do I some goddess see,  
Or is it Semele!

**SEMELE**

Dear sister, speak,  
Whence this astonishment?

**JUNO**

Your charms improving  
To divine perfection,  
Show you were late admitted  
Amongst celestial beauties.  
Has Jove consented,  
And are you made immortal?

**SEMELE**

Ah no! I still am mortal;  
Nor am I sensible  
Of any change or new perfection.

**Air**

**JUNO** *(giving her the glass)*

Behold in this mirror  
Whence comes my surprise!  
Such lustre and terror  
Unite in your eyes,  
That mine cannot fix on a radiance so bright,  
'Tis unsafe for the sense and too slipp'ry for sight.

Et pour attiser davantage son feu amoureux  
Donne-lui l'impression que devant lui le fantôme fuit,  
pour qu'il s'éveille soudain, fou de désir,  
incapable de refuser toute faveur  
que sa fausse modestie requerra.

**SOMNUS**

Je tremble d'accepter.

**JUNON**

Donne-moi ta baguette de plomb  
pour charmer les sentinelles  
du Mont Cythère.  
Endors ensuite la mortelle Ino  
que je puisse revêtir sa forme  
lorsqu'à Semele j'apparaîtrai.

**Duo**

**JUNON**

Odéis à ma volonté, renonce à ta baguette  
Et Pasithea sera à toi

**SOMNUS**

Je dois m'assurer de tout, car tout  
est dû à Pasithea, l'amour et toi

*(Ils sortent)*

- Scène 2

*Un appartement. Semele seule*

**Air**

**SEMELE**

Un sommeil bienfaisant ne m'a pas libérée des tourments  
Mais des nuits de douleur ont succédé aux jours heureux

- Scène 3

*Junon se dirige vers elle sous la forme d'Ino, portant dans sa main un miroir.*

**Récitatif**

**JUNON** *(à part)*

Ainsi, sous la forme d'Ino,  
sans peine je pourrai la tromper  
et dans ce miroir elle se verra  
transformée tout autant que moi.

*(A Semele)*

Vois-je une déesse?  
Ou s'agit-il de Semele?

**SEMELE**

Parle, ma chère sœur,  
pourquoi cet étonnement?

**JUNON**

Tes charmes, grandissant  
jusqu'à atteindre la divine perfection,  
prouvent que tu viens d'être admise  
parmi les beautés célestes.  
Jupiter a-t-il consenti  
et es-tu devenue immortelle?

**SEMELE**

Oh non, je suis toujours mortelle  
et je n'ai conscience  
d'aucun changement ou nouvelle perfection.

**Air**

**JUNON.** *(lui donnant le miroir)*

Regarde dans ce miroir  
d'où me vient ma surprise.  
Tant d'éclat et de terreur  
s'unissent dans tes yeux  
que les miens ne peuvent soutenir un rayonnement aussi  
vif. C'est là un danger pour les sens et la vue.

**Recitative**

**SEMELE**

Oh, ecstasy of happiness!  
Celestial graces  
I discover in each feature!

**Air**

Myself I shall adore,  
If I persist in gazing.  
No object sure before  
Was ever half so pleasing.

Myself. . . *da capo*

**Recitative**

**JUNO**

Be wise, as you are beautiful,  
Nor lose this opportunity.  
When Jove appears,  
All ardent with desire,  
Refuse his proffer'd flame  
Till you obtain a boon without a name.

**SEMELE**

Can that avail me? But how shall I attain  
To immortality?

**Accompagnato**

**JUNO**

Conjure him by his oath  
Not to approach your bed  
In likeness of a mortal,  
But like himself, the mighty thunderer,  
In pomp of majesty  
And heav'nly attire,  
As when he proud Saturnia charms,  
And with ineffable delights  
Fills her encircling arms,  
And pays the nuptial rites.  
You shall partake then of immortality,  
And thenceforth leave this mortal state  
To reign above,  
Ador'd by Jove,  
In spite of jealous Juno's hate.

**Air**

**SEMELE**

Thus let my thanks be paid,  
Thus let my arms embrace thee,  
And when I'm a goddess made,  
With charms like mine I'll grace thee.

**Recitative**

**JUNO**

Rich odours fill the fragrant air,  
And Jove's approach declare.  
I must retire.

**SEMELE**

Adieu, your counsel I'll pursue.

**JUNO** (*à part*)

And sure destruction will ensue,  
Vain wretched fool, adieu!

(*Exit*)

- Scene 4

*Jupiter enters, offers to embrace Semele; she looks kindly on him, but retires a little from him.*

**Air**

**JUPITER**

Come to my arms, my lovely fair,  
Soothe my uneasy care.  
In my dream late I woo'd thee,

**Récitatif**

**SEMELE**

Oh extase du bonheur,  
grâces célestes  
que je découvre dans chacun de mes traits!

**Air**

Je m'adorerai moi-même  
si je continue à me regarder.  
Nul objet il est sûr à ce jour  
n'a atteint ne serait-ce que la moitié de cette beauté.

Je m'adorerai... *da Capo*

**Récitatif**

**JUNON**

Sois sage autant que tu es belle  
et ne perds pas cette occasion.  
Lorsqu'apparaîtra Jupiter,  
tout brûlant de désir,  
refuse la flamme qu'il t'offre  
avant que d'obtenir une faveur quelconque.

**SEMELE**

Cela peut-il me servir? Mais comment atteindrai-je  
l'immortalité?

**Récitatif accompagné**

**JUNON**

Fais lui jurer  
de ne pas approcher ton lit  
sous l'aspect d'un mortel,  
mais tel qu'en lui-même, le puissant Jupiter Tonnant,  
dans la pompe de sa majesté  
et de ses atours célestes,  
comme lorsqu'il charme la fière Saturne  
et qu'avec d'ineffables jouissances  
il comble ses bras accueillants  
et accomplit les rites nuptiaux.  
Alors tu partageras son immortalité  
et tu quitteras cet état mortel  
pour régner  
adorée par Jupiter  
en dépit de la haine jalouse de Junon.

**Air**

**SEMELE**

Laisse-moi te remercier!  
Laisse mes bras t'enlacer!  
Et lorsque je serai déesse,  
je te comblerai de charmes pareils aux miens.

**Récitatif**

**JUNON**

De lourds parfums remplissent l'air embaumé  
et annoncent la venue de Jupiter.  
Je dois me retirer...

**SEMELE**

Adieu. Je suivrai tes conseils.

**JUNON** (*à part*)

Et ils causeront ta perte certaine,  
Pauvre folle! – Adieu.

(*Elle sort*)

- Scène 4

*Jupiter entre, veut embrasser Semele. Elle le regarde aimablement, mais s'éloigne un peu de lui.*

**Air**

**JUPITER**

Viens dans mes bras mon adorable beauté!  
Apaise mon souci inquiet.  
Dans mon rêve il y a peu je te courtais

- Semele -

And in vain I pursued thee,  
For you fled from my prayer,  
And bid me despair.  
Come to my arms, my lovely fair.

**Recitative**

O Semele!  
Why art thou thus insensible?

**Air**

**SEMELE**

I ever am granting,  
You always complain.  
I always am wanting,  
Yet never obtain.  
I ever am granting,  
You always complain.

**Recitative**

**JUPITER**

Speak, speak your desire,  
Say what you require,  
I'll grant it.

**SEMELE**

Swear by the Stygian lake!

**Accompagnato**

**JUPITER**

By that tremendous flood, I swear.  
Ye Stygian waters, hear,  
And thou, Olympus, shake  
In witness to the oath I take!

*(Thunder is heard at a distance and underneath)*

**Recitative**

**SEMELE**

You'll grant what I require?

**JUPITER**

I'll grant what you require.

**Accompagnato**

**SEMELE**

Then cast off this human shape which you wear,  
And Jove since you are, like Jove too appear!

**Air**

**JUPITER**

Ah, take heed what you press,  
For, beyond all redress,  
Should I grant your request,  
I shall harm you.

**Air**

**SEMELE**

No, no, I'll take no less,  
Than all in full excess!  
Your oath it may alarm you.  
Yet haste and prepare,  
For I'll know what you are,  
With all your powers arm you.

No, no. . . *da capo*

*(Exit)*

- Scene 5

**Accompagnato**

**JUPITER** (*pensive and dejected*)

Ah, whither is she gone! unhappy fair?  
Why did she wish, why did I rashly swear?  
'Tis past, 'tis past recall,

Et en vain je te poursuivais,  
Car tu fuyais devant ma prière  
Me laissant désespéré.  
Viens dans mes bras mon adorable beauté.

**Récitatif**

Oh Semele,  
Pourquoi es-tu aussi insensible?

**Air**

**SEMELE**

Toujours je te cède.  
Et toujours tu te plains,  
Toujours je te prie,  
Et jamais je n'obtiens.  
Toujours je te cède,  
Et toujours tu te plains!

**Récitatif**

**JUPITER**

Parle, dis-moi ton désir!  
Dis-moi ce que tu veux  
Et je te l'accorderai!

**SEMELE**

Jure le par le Styx!

**Récitatif accompagné**

**JUPITER**

Par ce terrible fleuve je jure  
Vous, eaux stygiennes, écoutez,  
Et toi Olympe, tremble  
Pour témoigner du serment que je fais!

*(On entend le tonnerre dans le lointain et sous la terre)*

**Récitatif**

**SEMELE**

Tu m'accorderas ce que je demande?

**JUPITER**

Je te l'accorderai.

**Récitatif accompagné**

**SEMELE**

Alors, quitt ton apparence humaine,  
Et puisque tu es Jupiter, montre-toi en Jupiter!

**Air**

**JUPITER**

Ah, prends garde à ce que tu exiges!  
Car au-delà de toute réparation,  
Si je cédaï à ta demande,  
Je te nuirais.

**Air**

**SEMELE**

Non, non, je n'accepterai rien de moins  
Que tout avec excès !  
Ton serment t'inquiète peut-être,  
Cependant hâte-toi et prépare-toi,  
Car je saurai ce que tu es,  
Arme-toi de tous tes pouvoirs!

Non, non... *Da Capo*

*(elle sort)*

- Scène 5

**Récitatif accompagné**

**JUPITER** (*pensif et abattu*)

Ah, où est-elle allée! malheureuse beauté! Pourquoi  
ce souhait? Pourquoi ai-je juré si inconsidérément  
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,

- Semele -

She must a victim fall.  
Anon when I appear  
The mighty thunderer,  
Arm'd with inevitable fire,  
She needs must instantly expire.  
'Tis past, 'tis past, recall,  
She must a victim fall.  
My softest lightning yet I'll try,  
And mildest melting bolt apply;  
In vain, for she was fram'd to prove  
None but the lambent flames of love.  
'Tis past, 'tis past recall,  
She must a victim fall.

- Scene 6

*Juno, alone.*

**Air**

**JUNO**

Above measure  
Is the pleasure,  
Which my revenge supplies.  
Love's a bubble,  
Gain'd with trouble,  
And in possessing dies.  
With what joy shall I mount to my heav'n again,  
At once from my rival and jealousy freed!  
The sweets of revenge make it worth while to reign,  
And heav'n will hereafter be heav'n indeed.

Above measure. . . da capo

- Scene 7

*The scene discovers Semele under a canopy, leaning pensively, while a mournful symphony is playing. She looks up and sees Jupiter descending in a cloud; flashes of lightning issue from either side, and thunder is heard grumbling in the air.*

**Accompagnato**

**SEMELE**

Ah me! Too late! I now repent  
My pride and impious vanity.  
He comes! Far off his lightnings scorch me,  
Ah, I feel my life consuming:  
I burn, I burn, I faint, for pity I implore,  
Oh help, oh help, I can no more!

*(She dies)*

*(As the cloud which contains Jupiter is arrived au-just over the canopy of Semele, a sudden and great flash of lightning breaks forth, and a clap of loud thunder is heard; when atone instant Semele with the palace and the whole present scene disappears, and Jupiter re-ascends swiftly. The scene totally changed represents a pleasant country. Mount Cithaeron closing the prospect.*

- Scene 8

*Cadmus, Athamas, Ino and Chorus of Priests.*

**Recitative**

**INO**

Of my ill-boding dream  
Behold the dire event!

**CHORUS OF PRIESTS**

Oh, terror and astonishment!  
Nature to each allots his proper sphere,  
But that forsaken we like meteors err:  
Toss'd through the void, by some rude shock we're broke,  
And all our boasted fire is lost in smoke.

Elle doit mourir en victime.  
Tout à l'heure lorsque j'apparaîtrai  
En Jupiter Tonnant,  
Armé d'un feu fatal,  
Elle devra expirer sur le champ.  
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,  
Elle doit mourir en victime.  
J'emploierai cependant mon éclair le plus tendre  
Et ma foudre la plus douce.  
Mais en vain! Car elle n'était faite que pour témoigner  
Des douces flammes de l'Amour.  
Il est trop tard, ceci est du passé, rappelle-toi,  
Elle doit mourir en victime.

- Scène 6

*Junon seule*

**Air**

**JUNON**

Sans mesure  
Est le plaisir  
Que me donne ma vengeance !  
L'amour est une chimère,  
Durement gagnée  
Et qui meurt d'être possédée.  
Avec quelle joie je vais remonter vers mes cieux,  
Libérée à la fois de ma rivale et de ma jalousie! Pour  
les douceurs de la vengeance, il vaut la peine de régner,  
Et alors le ciel sera vraiment céleste.

Sans mesure... Da Capo

- Scène 7

*La scène fait apparaître Semele, étendue sous un dais, l'air songeur, pendant que l'orchestre joue une douce symphonie. Elle lève les yeux et voit Jupiter descendant sur un nuage. Des éclairs éclatent de tous côtés et on entend le tonnerre gronder dans l'air.*

**Recitatif accompagné**

**SEMELE**

Pauvre de moi! Trop tard je me repens  
De mon orgueil et de ma vanité impie.  
Il vient! De loin ses éclairs me brûlent.  
Ah ! Je sens ma vie se consumer !  
Je brûle, je brûle! Je défaille! J'implore ta pitié!  
Oh, à l'aide, à l'aide, je n'en peux plus !

*(Elle meurt)*

*(Lorsque le nuage où trônait Jupiter arrive juste dessus du dais sous lequel Sémélé se reposait, un éclair fend soudainement le ciel et le tonnerre se met gronder. En un instant, Sémélé et son palais, ainsi que l'ensemble du décor disparaissent, tandis que Jupiter remonte rapidement dans le ciel. Le décor change complètement: le mont Cythère se détache en arrière-plan d'un paysage plaisant.*

- Scène 8

*Cadmus, Athamas, Ino et le Choeur des Prêtres*

**Récitatif**

**INO**

De mon rêve funeste  
Voyez la terrible issue!

**CHŒUR DES PRÊTRES**

Oh terreur et étonnement!  
La nature à chacun attribue sa propre sphère;  
Mais si, abandonnés, nous errons comme des météores,  
Lancés dans le vide, par quelque rude choc nous nous  
Et tout le feu, dont nous étions si fiers s'envole en

**Recitative**

**INO**

How I was hence remov'd,  
Or hither how return'd, I know not:  
So long a trance withheld me.  
But Hermes in a vision told me,  
As I have now related,  
The fate of Semele;  
And added, as from me he fled,  
That Jove ordain'd I Athamas should wed.

**CASMUS**

Be Jove in ev'rything obey'd.

*(Joins their hands)*

**ATHANAS**

Unworthy of your charms myself I yield,  
Be Jove's commands and yours fulfill'd.

**Air**

Despair no more shall wound me,  
Since you so kind do prove.  
All joy and bliss surround me,  
My soul is tun'd to love.

Despair no more. . . *da capo*

**Recitative**

**CASMUS**

See from above the bellying clouds descend,  
And big with some new wonder this way tend.

- Scene the Last

*A bright cloud descends and rests upon Mount  
Cithaeron, which, opening, discovers Apollo seated  
in it as the God of Prophecy.*

Symphony

**Accompagnato**

**APOLLO**

Apollo comes, to relieve your care,  
And future happiness declare.  
From Semele's ashes a phœnix shall rise,  
The joy of this earth, and delight of the skies:  
A God he shall prove  
More mighty than Love,  
And sighing and sorrow for ever prevent.

**CHORUS OF PRIESTS**

Happy, happy shall we be,  
Free from care, from sorrow free.  
Guiltless pleasures we'll enjoy,  
Virtuous love will never cloy;  
All that's good and just we'll prove,  
And Bacchus crown the joys of love.

**Récitatif**

**INO**

Je ne sais pas comment j'ai été enlevée  
ni comment je suis revenue ici  
Pendant longtemps je suis tombée en transes  
Mais Hermes m'a révélé dans une vision  
(comme je viens de le dire)  
Le destin de Semele,  
Et a ajouté au moment de s'envoler  
Que Jupiter a ordonné que j'épouse Athamas

**CADMUS**

Que Jupiter soit obéi en toutes choses

*(il joint leurs mains)*

**ATHANAS**

Bien qu'indigne de vos charmes je cede,  
que les ordres de Jupiter et les vôtres soient exécutés

**Air**

Le désespoir ne m'atteindra plus  
puisque tu te montres si aimable  
La joie et le bonheur m'environnent entièrement  
Mon âme est disposée à l'amour

Le désespoir.....*da capo*.

**Récitatif**

**CADMUS**

Regardez comme d'en haut descendent d'imposants nuages  
et le plus gros avec quelque nouvelle merveilleuse

- Scène finale

*Un nuage éclatant descend et s'arrête sur le Mont Cy-  
thère. Le nuage s'ouvre et laisse apparaître Apollon, as-  
sis tel le Dieu Prophétique.*

Symphonie

**Recitatif accompagné**

**APOLLON**

Voici Apollon, qui vient apaiser vos soucis  
Et proclamer le bonheur futur.  
Des cendres de Semele surgira un phénix,  
La joie de cette terre et le délice des cieux.  
Il témoignera d'un dieu  
Plus grand que l'Amour  
Et empêchera pour toujours les soupirs et les chagrins.

**CHŒUR DES PRÊTRES**

Nous serons heureux, heureux,  
Libres de tout souci, libres de toute peine.  
Nous jouirons de plaisirs innocents,  
Des amours vertueuses jamais nous ne nous lasserons,  
Et nous témoignerons de tout ce qui est beau et bon,  
Et Bacchus couronnera les joies de l'Amour!

**FIN**